

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 43, Interlinear English – G.T. Emery.

### Israel's Redeemer.

Καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ἰακώβ, ὁ πλάσας σε,  
And now thus says Lord the God the One having made you, O Jacob, He having formed you,  
Ἰσραὴλ· μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσαμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.  
O Israel; not let you fear, for I ransomed you; I called you by the name of you, mine are you.  
2 Καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσί σε· καὶ ἐὰν  
And if you should pass through water, with of you I am, and rivers not shall wash over you; and if  
διέλθης διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῆς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε. 3 Ὅτι ἐγώ  
you should go through fire, certainly not may you be burned, flame not shall burn you. For I  
Κύριος ὁ Θεὸς σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε· ἐποίησα ἀλλαγμὰ σου Αἴγυπτον  
Lord the God of you the Holy One of Israel He saving you; I made ransom of you Egypt  
καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. 4 Ἀφ' οὗ ἐντιμος ἐγένου ἐναντίον ἐμοῦ,  
and Ethiopia and Soene<sup>1</sup> for of you. From which precious you became in sight of me,  
ἐδοξάσθης, καὶ ἐγὼ σὲ ἠγάπησα· καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ  
glorious, and I you loved; and I will give man many for of you and  
ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν  
men for of the head of you. Not let you fear, for with of you I am; from of the east  
ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συναξω σε. 6 Ἐρῶ τῶ Βορρᾶ, Ἄγε,  
I will bring the seed of you and from of west I will gather you. I will say to the North, Let you bring,  
καὶ τῶ Λιβί, Μὴ κώλυε, ἅγιε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας  
and to the South, Not let you hinder, bring the sons of me from of land distant and the daughters  
μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, 7 Πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῶ ὀνόματί μου· ἐν γὰρ τῇ  
of me from of ends of the earth. All as many as having been called by the name of me; by for the  
μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα αὐτὸν καὶ ἐποίησα αὐτόν· 8 καὶ ἐξήγαγον λαὸν  
of me I prepared him and formed him and made him; and led out a people  
τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ, καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.  
blind, also eyes are alike blind, and deaf the ears having.

9 Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ  
All the nations were gathered together at once, and will be brought together rulers from  
αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; Ἡ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ  
of them. Who will proclaim these things? Who the things from of beginning anyone will declare  
ὑμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ ἀκοθσάτωσαν  
to you? Let them produce the witnesses of them and let them be justified and let them hear  
καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.  
and let them tell truth.

10 Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς μου, ὃν  
Let you be to me witnesses, and I a witness, says Lord the God, and the servant of me, whom  
ἐξελεξάμην, ἵνα γνωτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Ἐμπροσθέν  
I chose, that you may known and should believe and should understand that I I am. Before  
μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. 11 Ἐγὼ ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ  
of me not was another god and after me not will be. I the God and not is besides

<sup>1</sup> Possibly a land on the west coast of the Red Sea.

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 43, Interlinear English – G.T. Emery.

ἐμοῦ ὁ Σώζων. 12 Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνειδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος.  
of me the Saving. I proclaimed and I saved, I reproach and not was among you a strange *god*.  
Ἵμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός. 13 Ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ  
You to me witnesses and I Lord the God. Yet from of beginning and not is the one out  
τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;  
of the hands of me setting free; I will make, and who shall turn back it?

### God Saves, Israel Rebels.

14 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐνεκεν ὑμῶν  
Thus says Lord the God the ransoming you, the Holy One of the Israel, For sake of you  
ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερω̄ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις  
I will send into Babylon and I will arouse fleeing all, and Chaldeans in ships  
δεθῆσονται. 15 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα  
shall be fettered. I Lord the God the Holy One of you, He having made known to Israel king  
ὑμῶν.  
of you.

16 Οὕτως λέγει Κύριος, ὁ διδούς ἐν θαλάσῃ ὁδὸν ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον,  
Thus says Lord, He giving in sea a way in water mighty a path,  
17 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν· ἀλλ' ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ  
He bringing forth chariots and horse and a multitude mighty; but they were put to sleep<sup>2</sup> and not  
ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.  
shall they wake up, they are put out as flax quenched.

18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε. 19 Ἴδου ἐγὼ  
Not let you remember the things former and the ancient things not let you regard. Behold I  
ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ  
make new things which now will rise up, and you shall know it; and I will make in the desert  
ὁδὸν καὶ τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς. 20 Εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες<sup>3</sup>  
a way and the dry land rivers. Shall bless me the beasts of the field, owls<sup>3</sup>  
καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ  
and young<sup>4</sup> of ostriches, for I gave in the desert water and rivers in the dry land  
ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, 21 λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετὰς μου  
to give drink to the race of me the chosen, a people of me, whom I preserved the praises of me  
διηγεῖσθαι.  
to proclaim.

22 Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιάσαι σε ἐποίησα, Ἰσραὴλ. 23 Οὐκ ἐμοὶ  
Not now I called you, Jacob, neither weary you I made, O Israel. Not to me  
ἦνεγκας πρόβατα τῆς ὅλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με·  
you brought sheep of the whole-burnt-offering of you, neither by the sacrifices of you glorified me;  
οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 οὐδὲ  
not I burdened you with sacrifices, neither wearied I made you with frankincense, nor

2 See above Psalm 75 (76)

3 Lit. 'Sirens'.

4 Lit. 'daughters'.

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 43, Interlinear English – G.T. Emery.

ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα,  
you purchased for me with silver fragrant stuff, nor the fat of the sacrifices of you I desired  
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 25 Ἐγὼ εἶμι, ὁ  
but in the sins of you stood before of me and in the iniquities of you. I I am, He  
ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τὰς ἀμαρτίας σου καὶ οὐ μὴ  
blotting out the iniquities of you for sake of me and the sins of you also by no means  
μνησθήσομαι. 26 Σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου  
shall I remember. You but let you remember and let us judge; let confess you the sins of you  
πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς. 27 Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν  
first, that you may be justified. The fathers of you first and the leaders of you transgressed  
εἰς ἐμέ, 28 καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγια μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ καὶ  
against me, and defiled the leaders the sanctuaries of me, and I gave to destroy Jacob and  
Ἰσραὴλ εἰς ὄνειδισμόν.  
Israel into reproach.